

# Dificultăți în utilizarea programelor de subtitrare

Poliscript/ EZTitles

# Traduceri audiovizuale

- **Dublaj**

(Se înlocuiește banda sonoră originală cu o bandă sonoră în limba țintă).

- **Voice-over**

(Este o altă formă de dublaj. Nu se scoate complet banda sonoră originală, se coboară volumul și se suprapune o bandă sonoră în limba țintă)

- **Subtitrare**

(Text scris care se regăsește în partea de jos a ecranului sau în partea de sus a acestuia, în cazul în care se oferă subtitrare în mai mult de 2 limbi)

# Subtitrare

- **Interlingvistică** (Dintr-o limbă în alta)
- **Intralingvistică** (Aceași limbă. Persoane cu deficiențe auditive)
- **Bilingvă** (Se folosește în țări sau regiuni cu mai multe limbi oficiale)

Subtitrarea se sincronizează cu imaginea și cu dialogurile (reproducându-le exact din punct de vedere semantic) și trebuie să rămână pe ecran suficient timp ca să poată fi citite de telespectator (2-7 secunde)

# Criteria subtitrare

- **Tine cont de receptor** – (trebuie să aibă timp să citească, fără să-și piardă concentrarea)
- **Trebuie să transmită mesajul** – (textul trebuie adaptat, completări, omiteri, tratarea corectă a elementelor culturale)
- **Trebuie să fie credibilă**  
(Dacă traducerea reușește să transmită același mesaj ca textul original și creează aceleași efecte estetice receptorului țintă)
  - Ortografie
  - Greșeli gramaticale
  - Punctuație

# Dificultăți generale de subtitrare

## ***Tehnice***

- Având în vedere dimensiunea ecranului, traducătorul e limitat la maximum 2 rânduri (numite titluri).
- Un titlu are maximum 40 de caractere, cu spații, pe rând.
- Durata titlului pe ecran, 2-7 secunde.
- Dimensiuni egale. Dacă nu este posibil, primul rând e mai scurt, cel de-al doilea mai lung.
- Titlul nu poate sta pe ecran, pe schimbarea de cadru.
- Cuvintele nu se despart în silabe
- Fraza se împarte în propoziții.
- Text centrat în partea de jos a ecranului.
- Dacă în josul ecranului apar scrise informații, textul este așezat imediat deasupra acestor informații.
- În cazul subtitrării intralingvistice, dacă titlul corespunde unui efect de sunet, acesta este așezat în partea de sus-dreapta a ecranului.

# Dificultăți generale de subtitrare

## ***Din punct de vedere sintactic și gramatical***

- Frază împărțită logic între cele două rânduri ale unui titlu.
- Titluri împărțite în secvențe logice

## ***Semne de punctuație***

- Linia de dialog – doar între rândurile aceluiași titlu
- Lectura textului scris trebuie să-i lase telespectatorului suficient timp să urmărească imaginea, oferindu-i doar suport pentru înțelegerea mesajului (Nu se obosește cititorul)

## ***Diferențe discurs oral/discurs scris***

- Discurs oral
- repetiții, pauze, ezitări- se omit
- Sinonime mai scurte
- Omitere cuvinte (interjecții etc)
- Nu se lasă însă replici netraduse.



2 Arial Narrow 30k



22

Aveam mulți prieteni...

00:03:18:17

555  
Poliscript

No Cntrl

An27kx

red

23

[Empty text box]

00:03:19:04

[Redacted]

VITC LTC

02:04

Insert

De-asta am considerat mereu

00:03:21:08

24

că am avut  
o copilărie minunată.

00:03:21:11

## Cerințe contradictorii

- **Transmiterea cât mai fidelă a conținutului sonor/neîncărcarea ecranului pentru a nu reține prea mult atenția telespectatorului, oferindu-i posibilitatea să urmărească imaginea**
  - Mare parte din informație ne-o oferă imaginea. Textul trebuie doar să completeze dialogurile.
  - Un film, ca produs artistic, are o funcție estetică și o dimensiune polisemantică care nu trebuie pierdute acordând prea multă atenție subtitrării.
  - Telespectatorul trebuie să poată urmări sunetele, acțiunea, expresia fețelor personajelor, costumele, peisajele etc. și, în același timp, să citească subtitrarea.



## Dificultăți specifice de subtitrare

- **Aspecte culturale și lingvistice**

### Referințe culturale

- **împrumut** (nume proprii, termeni gastronomici- generalizează *mâncare* în loc de *felul de mâncare*-, denumiri de mărci – în loc de *Lux, săpun*),
- **traducere literală**,
- **explicații**,
- **înlocuire**,
- **omitere** (un *Kent* în loc de *țigări Kent*),
- **Adăugare** (Personaj celebru pentru un public, dar necunoscut altui public, se poate adăuga o funcție sau alt element de identificare care să definească personajul) sau (Marcă de produs local, necunoscută publicului țintă)

## CONCLUZIE

Ca o concluzie,  
am putea afirma că, în cazul subtitrării,  
traducătorul  
trebuie să **traducă o conversație orală** a unei culturi  
într-o **conversație scrisă** aparținând altei culturi  
și să respecte **limitările tehnice ale subtitrării**